

Le CHŒUR.  
**Enharmonique**  
de MONTRÉAL

présente un concert de **musique italienne** du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle



*Una  
serata di  
musica italiana*

*alla Chiesa Madonna della Difesa*

Guido Nincheri



*Dal Rinascimento  
alla canzone napoletana*

Piano : Rosalie Asselin  
Direction : Julien Patenaude

avec la participation de  
 **QUARTOM**

**Dimanche 6 mai 2018 à 16 h**

Église italienne Notre-Dame-de-la-Défense  
6800, avenue Henri-Julien, Montréal  
à l'angle des rues Dante et Henri-Julien

Information/réservations : [enharmonique@gmail.com](mailto:enharmonique@gmail.com)



**Le Chœur enharmonique de Montréal remercie tous ceux qui ont collaboré avec générosité à la réussite de ce concert**

**Les membres du conseil d'administration**

*Yves Keller, Manon Riopel, Michèle Séguin et Yannig Thomas*

**L'équipe de production du concert**

*Dominique Boucher, Hélène Côté, Amélie Ducret, Dominique Garand, Yves Keller, Richard Riel, Manon Riopel, Michèle Séguin et Yannig Thomas*

**Et un grand merci**

À nos généreux commanditaires qui ont rendu ce concert possible

À *Mélodie Cantin* pour la conception de l'affiche

À tous les bénévoles choristes et amis du chœur

Et, bien sûr, à vous tous, pour votre présence et vos encouragements



Investissez dans votre vie.

## Des REER, est-ce suffisant?

Un plan complet qui couvre tous les aspects de votre vie, c'est le secret d'une retraite bien orchestrée. Laissez-nous vous aider à mieux tirer profit de vos finances, pour que vous puissiez profiter de la vie.



RÉMI L. COLLARD PL. FIN.

Tél. : (514) 733-1796

remi.collard@groupeinvestors.com

Les marques de commerce (y compris celle du Groupe Investors) sont la propriété de la Société financière IGM Inc. et sont utilisées sous licence par ses filiales. Produits et services d'assurance distribués par Services d'Assurance I.G. Inc., cabinet de services financiers. La Compagnie de Fiducie du Groupe Investors Ltée est une société de fiducie sous réglementation fédérale et le créancier hypothécaire. Les prêts hypothécaires sont offerts par l'intermédiaire de la Société de gestion d'investissement I.G. Ltée. Toute demande de renseignements sera transmise à un spécialiste (agent) en planification hypothécaire.  
© Groupe Investors Inc. 2016 MPF2000 (02/2016)



# Le Chœur enharmonique de Montréal



Chœur mixte d'une trentaine de voix, le Chœur enharmonique de Montréal présente des œuvres variées allant du Moyen Âge à aujourd'hui. Fondé en 1990, à l'origine sous le nom d'Ensemble vocal de Radio-Québec, le chœur a été dirigé pendant ses 24 premières années par

Gilbert Patenaude. Depuis 2014, Julien Patenaude dirige le chœur avec brio et lui apporte son expertise, son enthousiasme et son humour. Chanter ensemble est un plaisir renouvelé chaque semaine!

Le Chœur enharmonique, c'est aussi son directeur artistique, André Lafrance, insatiable amateur de musiques en tous genres à l'affût de partitions peu ou pas connues. Le Chœur enharmonique ne craint pas de pratiquer le mélange des genres : motet ou spiritual, cantate ou opéra, lied ou chanson populaire, rien de ce qui est musique ne lui est étranger. Et si certains concerts sont, par leur forme et leur contenu, classiques, d'autres se démarquent par leur thématique et leur conception, tels, pour n'en citer que quelques-uns, *Musiques de femmes* en 1997 (compositrices du Moyen Âge à nos jours), *Terre de Québec* en 2004, *Hymnes à l'amour* en 2011, *Black is beautiful* en 2013 (compositeurs et compositrices d'ascendance africaine d'Europe et des Amériques). En 2015, le chœur fêtait son 25<sup>e</sup> anniversaire au cabaret Lion d'or avec Rossini et Offenbach. En 2016, c'est la musique baroque profane et sacrée en Europe qui était à l'honneur, mettant en lumière toute la richesse et la diversité de la musique de cette époque prolifique. Enfin, l'année dernière, au mois de mai 2017, le chœur interprétait, dans la très belle église anglicane St George de Montréal, des chefs-d'œuvre de la musique romantique pour chœur de Brahms, ainsi que *Pavane*, *Madrigal* et le *Cantique de Jean Racine* de Fauré.

## Julien Patenaude, directeur musical



Julien commence ses études vocales comme choriste aux Petits Chanteurs du Mont-Royal. Il poursuit ses études musicales au Conservatoire de musique de Montréal, puis à l'Université de Montréal, où il obtient un baccalauréat et une maîtrise en interprétation du chant. Il termine sa formation universitaire avec un diplôme d'opéra de l'Université de Toronto.

Julien a chanté plusieurs rôles sur la scène, dont Papageno de *Die Zauberflöte*, son favori. Il a eu le privilège d'interpréter ce rôle formidable à maintes reprises : aux États-Unis au Brevier Music Center, en Écosse à l'Aberdeen Youth Festival, à Toronto à l'Opéra York et à travers le pays grâce aux Jeunesses musicales du Canada. Il a travaillé comme soliste avec l'Opéra de Québec, l'Opéra du Royaume, Chants libres et l'Opéra bouffe du Québec. Il a chanté au sein du chœur de la Canadian Opera Company, de la Chapelle de Québec et de l'Ensemble Caprice. Il dirige deux chœurs amateurs : Les Berges de Brossard et le Chœur enharmonique. Il fait également de la mise en scène avec plusieurs troupes d'opéras et d'opérettes depuis 2009. Il est le baryton cofondateur du quatuor vocal Quartom.



**JMGRAPHE**

**RÉDACTION  
TRADUCTION  
RÉVISION  
MISE EN PAGES**

Livres  
Brochures  
Dépliants  
Catalogues  
Publicités

Dominique Boucher | Jean-Marc Gélineau  
4590, rue Henri-Deslongchamps, Montréal QC H1X 3H7  
Téléphone: 514 259-7116  
Courriel: [jmgraphe@vif.com](mailto:jmgraphe@vif.com)

## Rosalie Asselin, pianiste



En plus de participer à de nombreux concerts où elle agit à titre de pianiste accompagnatrice, Rosalie Asselin a cumulé, au cours des dernières années, plusieurs fonctions, dont celle d'accompagnatrice à l'Université de Montréal, à l'Université de Sherbrooke (où elle a été également directrice musicale à l'atelier d'opéra durant plusieurs années) ainsi qu'à l'école Pierre-Laporte. Elle est également engagée par le Domaine Forget depuis cinq ans à titre d'accompagnatrice.

Depuis le début de sa carrière, Rosalie est pianiste pour divers ensembles vocaux, ce qui l'a menée à faire partie des principaux répétiteurs des chœurs de l'OSM depuis 2008. Rosalie a été pianiste pour les Jeunesses musicales du Canada et a participé, pendant quatre ans, aux tournées pancanadiennes d'opéra. Pour cette même organisation, elle a aussi fait partie d'un spectacle jeune public. Comme musicienne d'ensemble, on a pu l'entendre dans l'orchestre des Grands Ballets Canadiens et elle a été membre de l'ensemble La Pietà pendant trois ans.

## Quartom



Philippe Martel, basse  
Julien Patenaude, baryton  
Gaétan Sauvageau, ténor  
Benoit Le Blanc, baryton

Le quatuor vocal Quartom, comme dans quatuor d'hommes, voit le jour en avril 2008. Forts d'une formation musicale s'échelonnant de la maîtrise des chœurs d'enfants jusqu'à la maîtrise universitaire, ces quatre virtuoses savent allier une polyphonie parfaitement maîtrisée à un charme fou. Aussi habiles dans les airs d'opéra que dans l'opérette ou la chanson populaire, leur joie de chanter est un virus contagieux.

Quartom a trois albums à son actif. Le premier, homonyme, en 2013, regroupe quelques-unes des pièces de leur spectacle *La bonne nouvelle selon Quartom*. Le deuxième en 2014, *Le Noël de Quartom* et le troisième en 2016, *Acte III* sous étiquette ATMA Classique a été salué par la critique tant pour la qualité des interprétations que pour l'originalité du contenu. Ces dernières années, ils se sont produits au Québec, mais aussi en Colombie-Britannique, en Belgique et en France.



# Una serata di musica italiana



## Dal Rinascimento alla canzone napoletana

- ↪ **Questo è il cielo**, chœur tiré d'*Alcina*, acte I, scène II, de Georg Friedrich Händel (1685-1759)
  
- ↪ **Un cavalier di Spagna** de Francesco Santacroce Patavino (vers 1478-1556)
  
- ↪ **Quatre Arie antiche**, sur des arrangements de Gilbert Patenaude  
*O bellissimi capelli*, d'Andrea Falconieri (1595-1656)  
*Oh, che umore stravagante*, d'Antonio Sartorio (1630-1680)  
*Vado ben spesso cangiando loco*, attribué à Salvator Rosa (1615-1673)  
*O leggiadri occhi belli*, compositeur inconnu
  
- ↪ **Viva tutte le vezzose** de Felice Giardini (1716-1796)
  
- ↪ **Cinq nocturnes** de Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)  
*Luci care, luci belle*, K. 346  
*Se lontan, ben mio*, K. 438  
*Due pupille amabili*, K. 439  
*Ecco quel fiero istante*, K. 436  
*Più non si trovano*, K. 549
  
- ↪ **Cantate Domino**, de Giuseppe Ottavio Pitoni (1657-1743)
  
- ↪ **Quatre Scherzi musicali** de Claudio Monteverdi (1567-1643)  
*Amorosa pupilletta*  
*La pastorella mia*  
*Lidia spina del mio core*  
*Non così tosto io miro*
  
- ↪ **Trois chœurs d'opéra**  
**Hyménée**, tiré de *Guillaume Tell*, acte I, scène VIII, de Gioachino Rossini (1792-1868)  
**Patria oppressa !** tiré de *Macbeth*, acte IV, scène I, de Giuseppe Verdi (1813-1901)  
**Osservate. L'uscio è aperto**, tiré de *La sonnambula*, acte I, scène II, de Vincenzo Bellini (1801-1835)
  
- ↪ **El grillo** de Josquin des Prez (vers 1450-1521)



## Intermède avec Quartom



- 🎧 **Ave Maria** de Giovanni Pierluigi da Palestrina (vers 1525-1594)
- 🎧 **Adoramus te** de Giovanni Pierluigi da Palestrina (vers 1525-1594)
- 🎧 **La vergine degli angeli**, finale de l'acte II de *La forza del destino* de Giuseppe Verdi (1813-1901), sur un arrangement de Gilbert Patenaude
- 🎧 **Zitti zitti**, finale de l'acte I de *Rigoletto* de Giuseppe Verdi (1813-1901), sur un arrangement de Julien Patenaude
- 🎧 **Viva l'opera**, pot-pourri d'opéras de Rossini, Donizetti et Verdi



- 🎧 **Deux chansons napolitaines**, sur des arrangements de Gilbert Patenaude  
**Funicili, funiculà** de Luigi Denza  
**'O sole mio**, d'Eduardo Di Capua et Alfredo Mazzucchi



### **Sopranos**

Myriam Berleur  
Dominique Boucher  
Linda Breton  
Louise Chevrier  
Thérèse Desjardins  
Marie Julien  
Anne Mykytiuk  
Françoise Prieur

### **Altos**

Hélène Côté  
Valérie Dostaler  
Linda Duplessis  
Jacqueline Épitaux  
Michèle Larose  
Martine Prud'homme  
Manon Riopel  
Michèle Séguin

### **Ténors**

Frédéric Charbonneau  
Alexandre Duguay  
Dominique Garand  
Jacques Lepage  
Paul Mercier  
Richard Riel  
Bernard St-Jacques

### **Basses**

Frédéric Blouin  
Yves Keller  
André Lafrance  
Pierre Pomerleau  
Guy St-Jacques  
Yannig Thomas

**Directeur artistique**  
**Pianiste**

André Lafrance  
Rosalie Asselin

# Traductions libres

## Alcina

Questo è il cielo de' contenti,  
Questo è il centro del goder;  
Qui è l'Eliso de' viventi,  
Qui l'eroi forma il piacer.

## Un cavalier di Spagna

Cavalca per la via da pe' d'una montagna  
Cantando per amor d'una fantina:  
«Voltate in qua, do bella donzellina,  
Voltate un poco a me per cortesia.  
Dolce speranza mia, ch'io moro per tuo amor.  
Bella fantina, i't'ho donato il cor.»

Appresso una fontana  
Vidi sentar la bella, soletta in terra piana,  
Con una ghirlanda di fresca erbecina:  
«Voltate in qua, do bella donzellina,  
Voltate un poco a me, lucente stella;  
Deh, non m'esser ribella, che moro per tuo amor.  
Bella fantina, i' t'ho donato il cor.»

## O bellissimi capelli

Miei dolcissimi dilette, amorosi serpentelli,  
Che ritorti in anelletti  
Discendete in fra le rose  
De le guancie rugiadose.

Treccie ombrose, ove s'asconde,  
Per ferir, l'alato arciero,  
Cedan più le chiome bionde,  
Belle treccie, al vostro nero  
Che scherzando al viso intorno  
Notte siete e gli occhi giorno.

## Oh, oh, che umore stravagante

Ch'è colei che servo ognora;  
Or mi sprezza ora m'adora,  
Ha un pensier sempre volante,  
Oh, che umore stravagante!

Un giorno mi giura ch'io solo ho il suo core,  
E che a ogni altro ardore eccede il mio foco,  
E poi di lì a poco, parlando con me,  
Mi dice che affè quel dì veduto  
Ancor non ha il suo amante.  
Oh, che umore stravagante!

In fatti è bizzarra, bizzarra,  
E se per fortuna in capo ha la luna  
Mi sfida a battaglia.  
Ma è foco di paglia  
Io bene lo so che durar non può:  
Perchè vuole e non vuol in un instante.  
Oh, che umore stravagante!

C'est le ciel des bienheureux,  
C'est le foyer des jouissances.  
Là se trouve l'Élysée des vivants  
Où les héros créent le plaisir.

Un cavalier d'Espagne  
chevauche sur la route au pied d'une montagne.  
Il chante son amour pour une cavalière :  
« Tourne-toi de ce côté, belle damoiselle,  
Tourne-toi vers moi, je t'en prie,  
Mon doux espoir, pour qui je meurs d'amour.  
Belle cavalière, je t'ai donné mon cœur. »

Auprès d'une source,  
J'ai vu la belle, seule dans la plaine,  
Avec une guirlande de fleurs fraîches :  
« Tourne-toi de ce côté, belle damoiselle,  
Tourne-toi un peu, brillante étoile.  
Oh, ne sois pas rebelle, pour toi, je meurs d'amour.  
Belle cavalière, je t'ai donné mon cœur. »

Ô magnifiques cheveux,  
Mes doux plaisirs, serpentins d'amour,  
Comme de petits anneaux  
Vous descendez parmi les roses  
Sur les joues fraîches de rosée.

Nattes sombres, où se cache,  
Pour blesser, le tireur ailé,  
Les boucles blondes cèdent d'autant,  
Belles tresses, à votre noirceur,  
Que jouant autour du visage aimé,  
Vous en devenez les nuits, comme les yeux, le jour.

Oh, quelle humeur extravagante,  
Chez celle que je sers toujours.  
Tantôt elle me déteste, tantôt elle m'adore.  
Sa pensée est toujours changeante.  
Oh, quelle humeur extravagante !

Un jour, elle me jure qu'à moi seul est son cœur  
Et qu'à toute autre ardeur elle préfère ma flamme.  
Et puis, tandis qu'elle me parle,  
Elle me dit qu'en ce jour,  
Elle n'a pas encore vu son amant.  
Oh, quelle humeur extravagante !

À dire vrai, elle est bizarre,  
Et si d'aventure elle est mal lunée  
Elle me défie de me battre.  
Mais c'est un feu de paille.  
Je sais bien que ça ne peut durer :  
Parce qu'elle veut et ne veut pas au même instant.  
Oh, quelle humeur extravagante !

### **Vado ben spesso**

Cangiando loco;  
Ma non so mai cangiar desio.

Sempre l'istesso sarà il mio foco  
E sarò sempre, l'istesso anch'io.

Vado ben spesso, cangiando loco;  
Ma non so mai cangiar desio.

**O leggiadri occhi belli**, occhi miei cari,  
Vivi raggi del ciel, sereni e chiari,  
Poich'e tanto bramate  
Di vedermi languire, di vedermi morire,  
Occhi belli che adoro, mirate ch'io moro.

O serene mie luci, O luci amate,  
Tanto crude al mio amor quanto spietate,  
Poich'e tanto godete  
Della fiamma ch'io sento  
Del mio grave tormento  
Deh miratemi un poco, e gioite al mio foco

### **Viva tutte le vezzose,**

Donne amabili, graziose, che non hanno crudeltà.  
Viva sempre, viva, viva,  
Che da loro sol deriva la maggior felicità.

### **Se lontan ben mio tu sei**

Son eterni i di per me!  
Son momenti i giorni miei  
Idol mio, vicino a te.

### **Due pupille amabili**

M'han piegato il core  
E se pietà non chiedo a quelle luci belle  
Per quelle, sì per quelle io morirò d'amor.

### **Ecco quel fiero istante**

Nice, mia Nice, addio!  
Come vivrò ben mio, così lontan da te?  
Io vivrò sempre in pene,  
Io non avrò più bene  
E tu, chi sa se mai ti soverai di me!

### **Più non si trovano**

Fra mille amanti  
Sol due bell'anime, che sian costanti,  
E tutti parlano di fedeltà!  
E il reo costume tanto s'avanza  
Che la costanza di chi ben ama  
Ormai si chiama semplicità.

**Cantate Domino** canticum novum,  
Laus eius in ecclesia sanctorum.  
Lætetur Israel in eo qui fecit eum,  
Et filii Sion exultent in rege suo.

Je vais souvent de-ci de-là,  
Changeant de lieu,  
Mais mon désir, lui, ne saurait changer.

Toujours la même sera ma flamme  
Et je serai moi-même, toujours le même.

Je vais souvent de-ci de-là, changeant de lieu,  
Mais mon désir, lui, ne saurait changer.

Ô beaux yeux gracieux, mes chers yeux,  
Rayons vifs venant du ciel, clairs et sereins,  
Puisque vous désirez tant  
Me voir languir, me voir mourir,  
Beaux yeux que j'adore, voyez comme je meurs.

Ô lumières sereines, Ô lumières bien-aimées,  
Aussi cruelles pour mon amour qu'impitoyables,  
Puisque vous vous réjouissez tant  
De la flamme qui me brûle,  
De mon douloureux tourment,  
Eh ! Regardez-moi un peu, et prenez plaisir à ce feu !

Vivent toutes les femmes charmantes,  
Aimables et gracieuses, dénuées de cruauté !  
Qu'elles vivent toujours,  
Car d'elles seules nous tirons le plus grand bonheur.

Quand tu es loin de moi, mon bien-aimé,  
Les jours me paraissent sans fin.  
Mais les jours passés près de toi, mon idole,  
Ne sont que de brefs instants.

Deux adorables yeux  
Ont fait céder mon cœur.  
Et si je ne demande pas grâce à ces belles flammes,  
C'est par elles, oui, par elles, que je mourrai d'amour.

Voici l'instant cruel,  
Nice, ma Nice, adieu !  
Comment vivrai-je, ma bien-aimée, si loin de toi ?  
Je vivrai toujours dans la peine,  
Je ne vivrai plus rien de bon,  
Et toi, qui sait si tu te souviendras de moi !

On ne trouve plus,  
Parmi mille amants,  
Ne serait-ce que deux belles âmes qui soient fidèles.  
Et tous parlent de fidélité !  
Et l'adage coupable qui a cours maintenant  
Est que la fidélité de qui sait bien aimer  
Désormais s'appelle naïveté.

Chantez au Seigneur un chant nouveau.  
Chantez ses louanges dans l'assemblée des saints.  
Réjouis-toi, Israël, pour son œuvre  
Et qu'exultent les enfants de Sion pour leur roi.

### **Amorosa pupilletta**

Che saetta, si soave al cor mi scocchi  
Perché tocchi tanti sguardi co' tuoi dardi?  
Perché pungi oimè tant'occhi?

Tu sai pur ch'é colpi tuoi far non puoi,  
Folgorando in cor giamai,  
Come fai quand'Amore  
Nel mio core, ti lusinga i dolci rai.

Volgi pur ogni suo dardo nel mio sguardo;  
Vibra pur a mio ristoro  
Que rai d'oro; chi tra tanti  
Falsi amanti  
Sol per te languisco e moro!

### **La pastorella mia** spietata e rigida

Che nott'e giorn'al mio soccorso chiamola  
Si sta superba e più che ghiaccio frigida.

Ben sanno questi boschi quant'io amola  
Sannolo fiumi, monti fiere et uomini  
Ch'ognor piangendo e sospirando bramola.

Quest'alberi di lei sempre ragionano  
E nella scorza scritta la dimostrano  
Ch'a pianger spesso et a cantar mi spronano.

### **Lidia spina del mio core**

Ond'amor mi straccia e punge  
Di dolcissimo licore  
Pur talhor la piaga m'unge  
E senz'arte o sugo d'erba il dolor mi disacerba.

Che là dove il cor languisce  
Molle stende, e candidetta  
Quella mano onde rapisce  
Amor l'alme e i cori alletta  
E toccando e ritoccando  
Mi vien dolce il cor sanando.

Ma se Lidia il cor mi tocca  
Si soave ardor mi prende  
Che da gli occhi un guardo scocca  
E l'ardir tosto riprendé  
Et in un severo e dolce  
Lidia il cor mi piaga, e moce.

**Non così tosto io miro** Il vostro vago ardore,  
Che cessa ogni martiro onde m'affligge Amore,  
Cotanto ha di valore occhi vostra beltà.

Sgombra nova dolcezza  
Dal viso ogni mia pena,  
E non so qual chiarezza mia fronte rasserena,  
Che d'atro duol ripiena  
Mette in altrui pietà.

Tanto poss'io contarvi begl'occhi di mio stato;  
Ma se viene in mirarvi, altri si fortunato  
Deh quanto fia beato chi mai vi bacierà.

Regard amoureux,

Toi qui décoches, suave, une flèche dans mon cœur,  
Pourquoi touches-tu tant de regards avec tes dards?  
Pourquoi percer tant d'yeux?

Tu sais bien que tes coups, tu ne peux me les donner.  
Me foudroyant le cœur à jamais,  
Comme tu le fais lorsqu'Amour,  
Dans mon cœur, te caresse de doux rayons.

Adresse donc chacune de tes flèches à mon regard.  
Lance donc pour mon réconfort  
Ces rayons d'or. Moi seul, au milieu  
De tant d'amants faux,  
Pour toi seule, je me languis et meurs.

La bergère dure et impitoyable  
Que nuit et jour j'appelle à mon secours  
Reste de glace, fière et froide.

Ces bois savent combien je l'aime,  
Les rivières, les montagnes, les hommes savent  
Que tout en pleurant et en soupirant je la désire.

Ces arbres parlent toujours d'elle  
Et leurs écorces gravées sont la preuve  
Qu'ils m'incitent souvent à pleurer et à chanter !

Lydia, épine dans mon cœur,  
Là où l'amour me pique et me déchire,  
D'une douce liqueur,  
Parfois, elle pense ma blessure  
Et, sans médecine ni onguent, soulage ma douleur.

Là où le cœur languit  
Se pose cette douce et blanche main,  
Là où l'amour ravit les âmes  
Et séduit les cœurs,  
Le touchant et le retouchant,  
Elle soigne doucement mon cœur.

Si Lydia touche mon cœur  
Une si délicieuse ardeur me saisit.  
Qu'elle me décoche un regard  
Et l'ardeur aussitôt revient.  
À la fois sévère et douce,  
Lydia blesse mon cœur, puis l'apaise.

Aussitôt que j'aperçois votre aimable ardeur,  
Cesse toute torture dont m'afflige Amour,  
Tant a de valeur à mes yeux votre beauté.

Une douceur nouvelle chasse  
De mon visage toute ma peine  
Et je ne sais quelle lueur calme mon front  
Qui, d'une autre douleur remplie,  
Chez d'autres suscite la pitié.

Pouvoir contempler vos beaux yeux comble mon être.  
Mais s'il vient à vous voir, oh, combien sera heureux  
Qui aura la fortune de vous embrasser.

**Hyménée**, ta journée, fortunée, luit pour nous.  
Des couronnes que tu donnes ces époux sont jaloux.  
D'allégresse, de tendresse, leur jeunesse s'embellit.  
Sur nos têtes les tempêtes sont muettes. Tout nous dit:  
Hyménée, ta journée, fortunée, luit pour nous.  
Des couronnes que tu donnes ces époux sont jaloux.  
D'allégresse, de tendresse, leur jeunesse s'embellit.  
Par tes flammes, dans nos âmes, tu proclames notre espoir;  
Ton ivresse joint sans cesse la tendresse au devoir.

### **Macbeth**

Patria oppressa! il dolce nome  
No, di madre aver non puoi,  
Or che tutta a figli tuoi sei conversa in un avel.  
D'orfanelli e di piangenti  
Chi lo sposo e chi la prole  
Al venir del nuovo Sole  
S'alza un grido e fere il Ciel.  
A quel grido il Ciel risponde  
Quasi voglia impietosito  
Propagar per l'infinito,  
Patria oppressa, il tuo dolor.

Suona a morto ognor la squilla,  
Ma nessuno audace è tanto  
Che pur doni un vano pianto  
A chi soffre ed a chi muor!

### **La sonnambula**

Osservate. L'uscio è aperto.  
Senza strepito inoltriam.  
Tutto tace; ei dorme certo.  
Lo destiam, o nol destiam?  
Perchè no? Ci vuol coraggio:  
Presentarsi o uscir di quà.

Del l'ossequio del villaggio  
Malcontento ei non sarà.

Avanziam!  
Ve', ve'! mirate, a dormir colà s'è messo.  
Appressiam.  
Ah! Fermate: Non è desso, non è desso, no.  
Al vestito, alla figura,  
È una donna... una donna... sì!

È bizzarra l'avventura. Una donna! Una donna!  
Come entrò, che mai fa qui?

Ô patrie opprimée ! Tu ne peux plus porter  
Le doux nom de mère, dès lors que pour tes fils  
Tu t'es transformée en tombeau.  
Des orphelins et des pleureurs  
Qui pour l'époux, qui pour l'enfant,  
À chaque jour nouveau s'élève un cri  
Qui blesse le Ciel.  
À ce cri le Ciel répond,  
Apitoyé, avec l'envie  
De proclamer à l'infini  
Ô patrie opprimée, ta douleur.

Le glas sonne la mort !  
Mais personne n'est assez audacieux  
Pour donner un vain pleur  
À ceux qui souffrent et meurent !

Regardez : la porte est ouverte.  
Entrons sans faire de bruit.  
Tout est silencieux : il dort certainement.  
Le réveillons-nous ? Ou pas ?  
Pourquoi pas ? Courage !  
Il faut se montrer ou bien sortir d'ici.

Il ne sera pas mécontent  
De l'hommage du village.

Avançons !  
Là, regardez, il est endormi, là-bas.  
Approchons-nous !  
Oh ! Arrêtez ! Ce n'est pas lui, non, ce n'est pas lui.  
La robe, la silhouette,  
C'est une femme... Oui, une femme !

Quelle aventure bizarre ! Une femme ! Une femme !  
Comment est-elle entrée ? Que fait-elle donc ici ?

### **El grillo è buon cantore**

Che tiene longo verso.  
Dalle beve grillo canta.  
Ma non fa come gli altri uccelli  
Come li han cantato un poco,  
Van de fatto in altro loco  
Sempre el grillo sta pur saldo,  
Quando la maggior el caldo  
Alhor canta sol per amore.

### **Funiculi, funiculà**

Aieressera, oì Nanninè, me ne sagliette,  
Tu saie addò, tu saie addò?  
Addò 'stu core 'ngrato cchiù dispietto  
Farme nun pò!  
Addò lo fuoco coce, ma si fuie  
Te lassa sta!  
E nun te corre appriesso, nun te struie,  
'ncielo a guardà!...  
Jammo, jammo 'ncoppa, jammo jà,  
Funiculi, funiculà!

Se n'è sagliuta, oì nè, se n'è sagliuta la  
capa già!  
È gghiuta, pò è turnata, pò è venuta...  
Sta sempe ccà!  
La capa vota, vota, attuorno, attuorno,  
Attuorno a tte!  
Sto core canta sempe  
Nu taluorno  
Sposammo, oì nè!  
Jammo, jammo 'ncoppa, jammo jà,  
Funiculi, funiculà!

Le grillon est bon chanteur,  
Qui tient de longues notes.  
Il chante tout le temps  
Mais il ne fait pas comme les autres oiseaux  
Qui, après avoir chanté un peu,  
Vont en un autre lieu.  
Toujours, le grillon reste où il est  
Et quand la chaleur est accablante,  
Alors il ne chante que par amour.

Hier soir, oh Annette, je suis monté,  
Tu sais où ? Tu sais où ?  
Là où ton cœur ingrat ne peut plus  
Me faire de mal !  
Là où le feu brûle, mais où, si tu fuis.  
Il ne te fait rien !  
Et il ne court pas après toi, il ne te détruit pas  
En regardant le ciel !  
Allons, montons, allons,  
Funiculi, funiculà, funiculi, funiculà.

On est montés, la belle, on est montés jusqu'en haut.  
Elle est montée, puis elle est revenue, puis elle est  
venue,  
Elle est toujours là  
La tête tourne, tourne, tout autour, tout autour  
Tout autour de toi  
Le cœur chante toujours un jour  
Marions-nous, oh, ma belle,  
Marions-nous, oh, ma belle  
Allons, montons, allons,  
Funiculi, funiculà, funiculi, funiculà.

### **Dr Marc Valiquette**

CHIRURGIEN ☞ DENTISTE

.....  
6455, Christophe-Colomb, bureau 203  
Montréal (Québec) H2S 2G5  
514 277-7444



LA MAISON DES  
PÂTES FRAÎCHES

865, rue Rachel Est, Montréal (Québec) H2J 2H9 • (514) 527-5487

### 'O sole mio

Che bella cosa 'na jurnata 'e sole  
N'aria serena doppo na tempesta  
Pe'll'aria fresca pare gia' na festa  
Che bella cosa 'na jurnata 'e sole.

Ma n'atu sole cchiu' bello, oi ne'  
'O sole mio sta nfronte a te!  
'O sole, 'o sole mio  
Sta 'nfronte a te... sta 'nfronte a te.

Luceno'ellastre d'a fenesta toia;  
'na lavannara canta e se ne vanta  
E pe'tramente torce, spanne e canta  
Luceno'e llastre d'a fenesta toia.

Ma n'atu sole cchiu' bello, oi ne'  
'O sole mio sta 'nfronte a te!  
'O sole, 'o sole mio  
Sta 'nfronte a te ... sta 'nfronte a te.

Quando fa notte e'sole se ne scenne  
Me vene quase'na malincunia;  
Soto a fenesta toi restarria  
Quando fa notte e'o sole se ne scenne.

Ma n'atu sole cchiu' bello, oi ne'  
'O sole mio sta 'nfronte a te!  
Ó sole 'o sole mio  
sta 'nfronte a te ... sta 'nfronte a te.

Quelle belle chose qu'une journée ensoleillée.  
L'air est calme après la tempête,  
L'air est frais, ça sent la fête.  
Quelle belle chose qu'une journée ensoleillée

Mais où est cet autre soleil, encore plus beau ?  
Ô mon soleil, sur ton front  
Ô soleil, ô mon soleil  
Sur ton front... sur ton front !

Brillent les vitres de ta fenêtre ;  
Une blanchisseuse chante et se vante  
Pendant qu'elle essore, étend et chante.  
Brillent les vitres de ta fenêtre.

Mais où est cet autre soleil, encore plus beau ?  
Ô mon soleil, sur ton front  
Ô soleil, ô mon soleil  
Sur ton front... sur ton front !

Quand la nuit arrive et que le soleil se couche,  
Me vient une certaine mélancolie,  
Sous ta fenêtre, je resterai,  
Quand la nuit arrive et que le soleil se couche

Mais où est cet autre soleil, encore plus beau ?  
Ô mon soleil, sur ton front  
Ô soleil, ô mon soleil  
Sur ton front... sur ton front !

**Sylvestre  
Delasalle**  
INFOGRAPHIE / IMPRESSION NUMÉRIQUE

1247, rue Bélanger E.  
**(514) 279-6359**  
[www.sylvestre-delasalle.com](http://www.sylvestre-delasalle.com)  
[repro@sylvestre-delasalle.com](mailto:repro@sylvestre-delasalle.com)

# REZO

depuis 1991

Santé et mieux-être des hommes gais et bisexuels, cis et trans.

Au cœur et en chœur avec nos communautés depuis 1991.

Activités et services : Dépistage VIH/ITSS, ateliers de groupe, intervention, programme Travail du sexe, recherche communautaire, bénévolat.

rezosante.org  
facebook.com/RÉZO  
514-521-7778, poste 226

«QUAND ON EST DANS LA MERDE  
JUSQU'AU COU,  
IL NE RESTE PLUS QU'À CHANTER»  
Samuel Beckett

Chantons en chœur  
Longue vie au Chœur enharmonique !

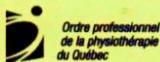
*Merdre pour votre concert  
de vos fans pataphysiciens  
et musiciens de cœur*



**Lucie Tétreault**  
physiothérapeute  
éducatrice somatique  
en Gymnastique Holistique

827, rue Cherrier  
Montréal (Québec) H2L 1H5  
lucietetreault@yahoo.ca

Tél.: (514) 522-5995



Dre Xuan Huong Tran

514-383-1759  
CliniqueDentaireLajeunesse@hotmail.com

CLINIQUE DENTAIRE  
*Lajeunesse*

8898 Lajeunesse  
Montréal, Qc H2M 1R6

## Patrimoine<sup>W</sup>Hollis<sup>inc.</sup>

**Jean Hénault**  
Gestionnaire de Placements  
Agréé (CIM)  
Conseiller principal en  
placement  
Directeur Exécutif, Groupe  
de Clients Privés  
Industrielle Alliance Valeurs mobilières inc.

755, boul. St-Jean, bureau 301  
Pointe-Claire (Québec) H9R 5M9

Tél.: 514-866-2244  
Télec.: 514-428-5560

jean.henault@patrimoinehollis.com  
patrimoinehollis.com

# Bon spectacle!

---

Choisir Desjardins, c'est aussi appuyer  
le Choeur Enharmonique de Montréal



**Desjardins**

Caisse du Quartier-Latin  
de Montréal

**Venez vous joindre à nous  
si le Chœur vous en dit**



*Saison*  
*2018-2019*  
*Schubert*

Vous aimez chanter et vous lisez la musique ? Nous serons heureux de vous accueillir.

Nous répétons tous les lundis soirs à l'auditorium de l'école Le Plateau dans le parc La Fontaine.

**Pour informations, contactez-nous au 514 771-6864  
ou à [enharmonique@gmail.com](mailto:enharmonique@gmail.com)**

**FRENZA**

**GROUPE  
FINANCIER INC.**

PARTENAIRE DE CABINET  
D'ASSURANCE BANQUE NATIONALE

[www.frenza.ca](http://www.frenza.ca)



**BANQUE  
NATIONALE**  
**ASSURANCES**